

# Lancering van uniek EU Songbook in alle EU-lidstaten

Na 70 jaar handel van kolen, staal en vis binnen de EU, is de tijd rijp voor culturele uitwisseling in de vorm van ...liedschatten! Gedurende negen jaar werkten muziekverenigingen uit de 27 lidstaten aan de samenstelling van dit liedboek. De zes Belgische favoriete songs die de burgers kozen door middel van een publieke stemcampagne, zijn nu beschikbaar als bladmuziek, naast 158 liederen uit de andere lidstaten.

Deze baanbrekende verzameling liederen concretiseert het motto van de Europese Unie: 'Unity in diversity – eenheid in verscheidenheid'. Het EU-liedboek werd samengesteld door meer dan 100 Europese muziekorganisaties en conservatoria, en door een publieke stemming via meer dan 400 media, waarbij tussen 2015 en 2024 meer dan 87.000 burgers uit de 27 lidstaten werden betrokken. Dat resulteerde in 164 liederen - zes liederen per land - in zowel de originele 25 talen als in een zingbaar Engels. Ook het gedrukte boek en een app zijn nu beschikbaar voor iedereen die Europa beter wil leren kennen.

## De Belgische bijdrage

In 2018 werden, met medewerking van Koor&Stem en À Cœur Joie, Fédération Chorale Wallonie-Bruxelles, die de liedjes nomineerden, de zes favoriete liedjes (drie in het Nederlands, en drie in het Frans) uit België gekozen door 4665 mensen in een openbare stemming, waaraan aandacht werd besteed door NPO Radio 1, RTL Late Night en De Telegraaf:

1. Liefdesliedjes: **Ne me quitte pas** (1959) – (Jacques Brel / G. Jouannest)
2. Vrijheid & vrede: **Ik hou van u** (1995) – (Bambost / Wilde/ Meuris)
3. De natuur & de seizoenen: **Mijn Vlakke Land** (1962) – (Jacques Brel/E.V. Altena)
4. Volksliedjes en traditional: **Bruxelles** (1962) – (J. Brel)
5. Geloof & Spiritualiteit: **Dominique** (1963) - (Soeur Sourire / Janine Deckers)
6. Kinderliedjes: **Vrolijke vrienden** (1958) – (Bob Davidse)

Liesbeth Segers (Koor&Stem), Nederlandstalige redacteur voor België:

*"We zijn verheugd dat België koos voor verbindende songs, waarin de andere landstaal nooit veraf is. Jacques Brel, een van de belangrijkste chansonniers van België, werd driemaal geselecteerd. Zo hoor je nostalgie in Bruxelles, melancholie in Mijn Vlakke Land en rauwe emotie in Ne me quitte pas. Veel van Brels liedjes hebben versies in de andere landstaal, waardoor ze breed bekend zijn in België. Dat geldt ook voor het speelse Dominique van Soeur Sourire. Ik hou van u combineert zelfs beide talen. Jeugdbewegingen zijn populair en stevig uitgebouwd in het noordelijke deel van ons land, Vlaanderen. Een lied als Vrolijke Vrienden kon dus niet ontbreken. Het benadrukt de geneugten van vriendschap, het buitenleven en ...de verbinding. Ons kleine, meertalige land biedt, ondanks de administratieve uitdagingen, volop culturele kansen, net zoals dit EU-liedboek."*

## Lost 'n found - in translation

Terwijl alle drie de Brel-songs al in verschillende Engelse vertalingen bestaan, evenals het lied van Janine Deckers, nam de Belgische zanger-liedschrijver Stijn Meuris de uitdaging aan om zingbare Engelse vertalingen te maken van de twee resterende liedjes in het Nederlands. Deze opdracht werd rechtstreeks ondersteund door de minister-president van Vlaanderen, Jan Jambon, die het project

van harte ondersteunt. Over zijn werk aan de twee liederen in het Nederlands, waarvan één van zijn eigen band Noordkaap, zegt Meuris:

*"Waarschijnlijk antwoordde ik iets te snel met 'Oh ja, geen probleem. Ik fix het,' toen ik werd gevraagd om ons lied uit de jaren negentig Ik Hou Van U van de originele Nederlandstalige tekst naar zingbaar Engels te vertalen. Vooral de beschrijving 'zingbaar' was een moeilijke om te overwinnen: ik diende niet alleen zinnen en woorden over te zetten naar een andere taal, maar er ook voor te zorgen dat een compleet nieuw publiek de betekenis, de sfeer en de flow van een al bestaand hitlied zou oppikken. En dat bleek een behoorlijke uitdaging. Maar goed, hier zijn we dan, dus laten we hopen dat het eindresultaat een nieuw, Europees publiek raakt."*

### **Van het Byzantijnse rijk tot Europese rockklassiekers**

Van elk lied vind je de melodielijnterug met akkoorden in de 25 oorspronkelijke talen (alsook drie alfabetten) én in zingbaar Engels. QR-codes op alle partituren leiden naar een gratis app met links naar originele opnames. Een mozaïek van inleidingen, samengesteld door 61 nationale redacteurs, biedt een unieke toegang tot de Europese (muziek)geschiedenis van de laatste zes eeuwen. Het oudste lied is een Grieks-Byzantijnse hymne, het jongste een wereldberoemd Portugees liefdeslied uit dit millennium: het unieke Eurovisie-winnende lied van de Portugese Luísa Sobral uit 2012.

De oprichter van de Europese non-profitorganisatie achter het project, de Deen Jeppe Marsling (50), zegt over de intentie van het EU Songbook:

"Met het EU Songbook hopen we de 27 landen te verbinden. Het is bedoeld voor iedereen die wil zingen op allerlei bijeenkomsten, in de EU of erbuiten: om vrede en culturele dialoog te stimuleren, maar ook voor gebruik bij concerten, in muziekonderwijs en interdisciplinaire educatie, tijdens festivals en diplomatieke ontmoetingen, bij eerste gesprekken in een trein of café, onder de douche of op straat. En ter opluistering van de jaarlijkse Europadag op 9 mei. We hopen liedliefhebbers te bereiken, zowel in de EU als daarbuiten, in kandidaat-lidstaten en over de hele wereld."

Het EU Songbook is nu beschikbaar in de hele EU, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten. De webapp, met alle 164 titels en links naar YouTube, is gratis te downloaden via de Appstore en Google Play, of door de webapp aan een mobiel apparaat te koppelen via deze QR-code:



### **Voor meer informatie kunt u contact opnemen met:**

Liesbeth Segers, Koor&Stem / De EU Songbook Association:

[liesbeth.segers@koorenstem.be](mailto:liesbeth.segers@koorenstem.be) - +32 03 237 96 43

**Stijn Meuris** (manager Eric Didden): [eric@wastedtalent.be](mailto:eric@wastedtalent.be)

Sarah Vanden Bulcke (manager): +32 474 45 47 97